



SCANDINAVIAN LANGUAGES TECHNOLOGY BUSINESS DEVELOPMENT



Kieli- ja käännöspalvelut Euroopan markkinoille

WWW.SCANLANG.AT

Käännösalan ammattilaiset ulkomaan viestintään

KÄÄNNÖKSET antavat ulkomaalaisille asiakkaillesi ensimmäisen vaikutelman yrityksestäsi. Omalla kielellä viesti menee aina paremmin perille. Jos tekstissä on tyylillisiä kömpelyyksiä tai muita käännösvirheitä, tekstin sisältö menettää helposti uskottavuutensa.

ScanLang tarkoittaa Scandinavian Languages. Itävaltaan sijoittautunut yrityksemme on jo 15 vuoden ajan kääntänyt lukemattomia eri alojen tekstejä pohjoismaisista kielistä isoihin eurooppalaisiin kieliin. Käännämme sopimuksia, verkkosivustoja, markkinointiaineistoja jne. – lyhyesti sanottuna kaikkea, mikä kuuluu yrityksen kirjalliseen viestintään.



Painopisteenämme ovat Pohjoismaat ja saksankieliset maat, mutta laajan asiantuntijaverkostomme avulla pystymme toimittamaan kaikki Euroopan suuret kielet. Asiakkaamme arvostavat sitä, että meiltä saa samalla kaikki tarvittut kielet ja että kaikkien käännösten laatu on kaikissa yhtä korkea. Ennen kuin välitämme käännettävät tekstit kääntäjille, käymme ne yhdessä asiakkaan kanssa läpi. Tällä tavoin pystymme selvittämään mahdolliset epäselvyydet jo ennen varsinaisen käännöstyön aloittamista. Tämä säästää asiakkaan aikaa ja resursseja ja auttaa osaltaan optimoimaan alkuperäistä aineistoa.

Osaavat ja ammattitaitoiset yhteistyökumppanit ovat toimintamme kivijalka. Kaikilla kääntäjillämme on kieli- tai käännösalan loppututkinto ja usean vuoden kokemus kääntämisestä.

Kaikki käännökset käyvät luonnollisesti läpi äidinkielisen kääntäjän tarkastuksen – ei pelkästään siksi, koska ns. neljän silmän periaate on osa monien teollisuusstandardien (esim. ISO 17100 -standardin) laatuvaatimuksia, vaan ihan jos senkin vuoksi, että olemme vakuuttuneet sen eduista!



MARKKINOINTIJOHTAJAT

haluavat varmistaa, että heidän huolella laatimansa aineisto ja sanoma ymmärretään myös muilla kielillä samalla tavalla. Sanantarkka käänнос saattaa antaa aivan toisenlaisen vaikutelman ja herättää pahimmassa tapauksessa jopa ärsytystä. Sen vuoksi on hyvä kääntyä kulloisenkin maan kielenkäyttötavat hallitsevan asiantuntijan puoleen.

HENKILÖSTÖALALLA on käännettävä työsopimuksia, koulutusaineistoa tai vaikkapa yrityksen suuntaviivoja. Tämä on välttämätön vaihe yrityksen kansainvälistyessä – kaikilla työntekijöillä on oikeus saada samat tiedot!

TEKNISET KIRJOITTAJAT Hassusti käännetty käyttöohje ei ole pelkästään kiusallinen, vaan voi olla jopa vaarallinen. Juridinen vastuu käyttöohjeesta ja sen käänöksistä on valmistajalla. Vajavainen tai virheitä sisältävä käyttöohje on lain mukaan sama kuin jos käyttöohjetta ei olisi lainkaan – eli tuotevirhe, joka oikeuttaa ostajan perumaan kaupan. Sen vuoksi on tärkeää, että käännöstyö annetaan osaavalle kumppanille, johon voit luottaa





Aivan näin helposti kääntäminen ei onnistu, vaikka se näyttääkin ammattilaisen käsissä siltä...

KÄÄNNÖSPROJEKTIN KULKU

Jokainen asiakas on ainutlaatuinen. Sen vuoksi jokainen käännösprojekti käsitellään omana kokonaisuutenaan, ei liukuhihnatyönä. Itse varsinaisen käännöstyön lisäksi huomioimme käännösprojektin aikana mm. seuraavat seikat:

- **Sanasto** ja aiemmin käännetty aineistot: Selvitämme, onko yrityksellä vanhoja käännöksiä, joita halutaan käyttää uusien rinnalla. Huomioimme nämä mielellämme uutta käännöstä laadittaessa.
- **Ulkoasu:** Kääntämiseen kuuluu luonnollisesti myös, että kursivointit, lihavoinnit ja taulukot tulevat oikein. Nämä tarkastetaan aina vielä kertaalleen ennen käännöksen palauttamista. Tarvittaessa voimme palauttaa myös muussa kuin Word-muodossa.
- **Lokalisointi:** Ammattimaiseen kääntämiseen kuuluu, että teksti luetaan vieraskielisen lukijan näkökulmasta. Sen vuoksi selvitämme, miten maakohtaisten asioiden (esim. pelkästään Suomea koskevien määräysten) kanssa toimitaan, ja lokalisoidemme puhelinnumerot, toimitusehdot ja vastaavat siten, että ne sopivat kohdemaahan. Tämä kaikki tietysti yhteistyössä asiakkaan kanssa!

MUUT KIELIPALVELUT

Kielet ovat ammattimme ja intohimomme. Käännösten lisäksi myös tulkkauspalvelumme ovat haluttuja. ScanLangin ammattitaitoiset tulkit huolehtivat, että kaikki osallistujat saavat yhtä paljon irti vierailusta.

ESIMERKKEJÄ KANSAINVÄLISEN VIESTINNÄN SUDENKUOPISTA – JA MITEN RATKAISEMME NE

- **Sinuttelu vai teitittely?**

Suomalaiset ovat tottuneen sinutteluun, myös työelämässä. Monissa muissa maissa asia ei ole lainkaan niin yksiselitteinen – vaikka teitittely onkin yleisempää, niin tietyillä aloilla tavataan sinutella. Miten siis kääntää vaikkapa mainoslause ”Kokeile!” saksaan – teititellen vai sinutellen? Meidän suosituksemme: ei kumpikaan, vaan kolmas muoto! Saksankieliset kokevat suoran käskyn vähän tunkeilevaksi, joten teemme siitä epämääräisen ja pehmemmän vielä lisäsanalla – ”einfach probieren”!

- **Palvelumme**

Saksa-suomi-sanakirjasta löytyy ”Dienstleistung”, ”Bedienung” ja ”Service” – mikä näistä on oikea? Se mitä sanakirja ei kerro: usein ei mikään. Palvelu-sanan tiheä viljely on tyypillistä nimenomaan suomen kielelle – muissa kielissä jokin muu vaihtoehto on useimmiten luontevampi.

- **Vaikeneminen ei ole aina kultaa**

Suomalaiset arvostavat konstailematonta ja rehellistä viestintää. Valitettavasti vain suomalainen niukkasanaisuus ymmärretään muissa kielissä helposti laadun puutteena: jos kerran edes valmistaja ei halua kehua omaa tuotettaan, niin ei se kovin kummoinen voi olla. Keskieurooppalainen asiakas odottaa myös, että tuotetta tarjotaan hänelle aktiivisesti, ”kosiskellen”. Vaikka suomalaiselle asiakkaalle sanottaisiinkin ”Meillä on omenoita ja päärynöitä”, on keski- ja eteläeurooppalaisia kohtaan aiheellista puhua selkeämmin: ”Meillä on mehukkaita omenoita ja maukkaita päärynöitä, jotka auttavat sinua jaksamaan!” Kielen ja kulttuurin asiantuntija osaa lisätä tekstiin tällaiset puuttuvat kohdat.



SCANDINAVIAN LANGUAGES TECHNOLOGY BUSINESS DEVELOPMENT

KIELTEN JA VIESTINNÄN ASiantuntijapalveluja – 15 vuoden ajan

ScanLang on tuottanut jo yli 15 vuoden ajan viestintä- ja kielipalveluja. ScanLangin ammattikäntäjät ovat kääntäneet tuhansia sivuja eri alojen käyttöoppaita, esittelylehtisiä, tuotekuvauksia ja sopimuksia.

Aluksi pohjoismaisten ammattikäntäjien yhteenliittymänä toimineesta verkostosta tuli vuonna 2014 Itävallan lain mukainen rajoitetun vastuun yritys (GmbH), jonka toimitusjohtajia ovat Franz Michael Bauer ja Katja Jääskeläinen. Vuoden 2015 alusta ScanLang on ollut suomalaisten HappyOrNot®-hymiöterminaalien valtuutettu Itävallan edustaja.

YHTEYSTIEDOT:

ScanLang GmbH
Mariahilfer Straße 101/1/21
A- 1060 Wien, Itävalta

Puh.: +43 1 9093764
GSM: +43 699 10560856
office@scanlang.fi
www.scanlang.fi